

EL TERRITORIO DONDE SE HABLO EUSKERA (SEGUN LA TOPONIMIA)

Aitzol Altuna, Galdakano Nabarra (2005.12.19)

Hay una marca toponímica propia del euskara que nos señala dónde se habló en el pasado, se trata de un sufijo de lugar del original –oz y –oze que significarían algo parecido a “sitio de tal persona”, así como sus variantes fruto del contacto del euskara con otros idiomas como el gascón, el castellano, el aragonés, el catalán etc.: -ons, -òs, -osse, -ost, -ous, -otze, -ues, -ués, -ueste. Como: Alós, Gelós, Sangüés, Eskaroz etc. Esta marca coincide con exactitud milimétrica el territorio donde se hablaba euskara en época romana a ambos lados de los Pirineos.

Del mismo significado son también marcas de toponimia vasca con los sufijos: -an, -ana, -ain, -ano (algunos ya de época romana como Paternain, “pater” padre en latín); del mismo modo que en el céltico se usaba el sufijo –acum o en el latín -anum. Como Fustiñana, Otxandiano o Beriain. También son marcas toponímicas claras del euskara los sufijos –aga o –eta, “lugar de” (según el lingüista y sociólogo por la Sorbona Luis Nuñez Astrain).

Estornés Lasa se dio cuenta que la toponimia conservada hacia occidente de la actual Euskal Herria y el léxico conservado en los romances castellano viejo, asturiano y galaico-portugués, nos prueban una gran expansión del pueblo protovasco en esa dirección.

Las palabras que llegan hasta el extremo occidental son las equivalentes a "narria" o "trineo", "argoma", "acecho", "albura de árbol" y "cencerro". Las comunes al castellano y al vasco se explican más fácilmente por el origen mismo de este romance en vasco-hablantes de la Bureba-Castilla Vetula-La Rioja-Enkarterri-Alaba (autrigones). La toponimia es densa en Galicia y zonas colindantes que no tienen nada de íberas.

La toponimia y léxico conservado hacia el oriente de Euskal Herria y que llega hasta el Mediterráneo y aun hasta la Provenza, se refiere a las equivalencias vascas de "mana", "paja", "Gamuzá o corzo", "cabra de una año", "frambuesa", "lagartija", "modorra del ganado", "garrapata", "frontera o límite", "cencerro", "regata" y "lugar abrupto" con distintos nombres en castellano y catalán.

La carencia de ciertos topónimos y léxico catalán que existen en gallego por ejemplo, se explica por el hecho de ser Catalunya paso obligado y lugar de asentamientos de razas y lenguas desde los más remotos tiempos prehistóricos, al contrario de Galicia y Portugal, que quedan resguardadas en el extremo occidental.

Un buen número de palabras comunes a todos el tramo desde Galicia hasta Catalunya nos afirma la comunidad lingüística y cultural prehistórica de todo el Pirineo, en sus dos vertientes.

La toponimia existente hacia el Tajo nos habla de una expansión desde las fuentes del Duero, ya en tierra Baskona, en el momento del desbordamiento magdalenense.

Por el Sur un reguero de topónimos y otros testimonios dejan ver una bajada de los protovascos hacia el Levante por la Cordillera Ibérica y otra por la costa donde los vestigios son barridos por pueblos o culturas llegados desde el Sur.

Por el Norte los elementos comunes al gascón se explican fácilmente por la historia pues es un romance nacido de vasco hablantes.

La supervivencia de toponímicas y léxicas por toda la tierra gascona, el Languedoc y la Provenza, el área de los ríos Turia y sus variantes, del sufijo –doi, -oi, -ui, -ó y –oz, nos demuestran el occidente europeo como zonas estables de los pueblos protovascos, unos de los cuales sería la Euskal Herria histórica y actual, antes de las invasiones arias. Estas invasiones y su estabilización en tan densos territorios habrían ido borrando poco a poco o desfigurando y aún acomodando a sus lenguas, topónimos y voces supervivientes como resultado del bilingüismo que forzosamente hubo durante muchos siglos.

Topónimos de raíz vasca fuera de la Euskal Herria de los siete herriales

Voy a dar una serie de topónimos de raíz vasca, no pretendo darlos todos, ni mucho menos, sólo una idea de cada zona, algunos son, no cabe duda, dudosos, otros, los más no dejan lugar a dudas:

- Sobre Aquitania hay numerosa bibliografía.

Aquitania= Ausko+itania, donde ausko es la tribu alrededor de la ciudad vasca más importante de época romana: Iliunberri, "nueva ciudad buena", es decir, Villabona (luego transformada en Auch, de ausko, latinizándose primero y afrancesándose después. Los ronkaleses llaman al francés Autx-erdera).

Al norte del río Adur (Baiona), zona de Burdeos, Avignon, Alvi, Perigueux, Limoge, Cognac existen:

Garein, Larruy, Larrousseau, Arsague, Berguey, Carrey, Orist, Uza, Arrats, Arize, Andiran, Alós, Artix, Valata, Arthes, Arre, Salazac, Ardeche, Berrias, Lescuri, Lain, Issone, Anders, Loize, Garraux, Garrech, Garrabet, Garat, Gar, Garaison, ríos Gardón y Gard, Ardour, Ajain, Lascot, Urbise, Arnas, Lascaux, Banize, Aizon, Garin, Garites, Garoupe (Provenza), Ihury etc. Alguno está en la zona de Poitiers y Bourges, pero son más escasos, lo mismo que desde Tours a Dijón donde apenas hay.

Como queda dicho Aquitania es casi seguro la cuna del euskara y los romances aquitanos tienen un 20% de su vocabulario en euskara.

En el País Vasco actual no hace falta comentar ni dar ejemplos, lo mismo que en La Rioja o la Bureba (norte de Burgos), donde los topónimos son tan abundantes que no merece la

pena hacer una lista, basta con coger un mapa. Por ejemplo entre la Bureba y La Rioja con la forma "barria" (nuevo) existen: Chavarría, Arambarri, Olabarria, Ubarria, Barria, Chibarria, Echevarría, Labarría, Zirumbarria, Zibarría, Zubarría, Tambarría, Ilibarre, Chavarre o Zadubarre. En la zona de la antigua Baskonia: "Uzquiza" u "Oña", con la misma raíz que los banderizos "oñacinos", en Burgos.

En el Pirineo español por ejemplo el topónimo "Aran" del Valle de Arán en Lleida y de otras zonas, donde "Aran" en euskara significa precisamente "valle", pero hay muchos topónimos en euskara en los Pirineos, nuestro Auñamendi.

Sólo el número de topónimos de pueblos en euskara según J. Intxausti es de:

Cuenca Río Aragón: 48

Alto Aragón: 150.

Alta Ribagorza: 30.

Alto Pallars: 90.

Caso claro es el de Aragón o Aragoi: "Valle de alto".

Corominas añade lo concreta aún más:

Comarca río Aragón (Jaca): 67%

Comarca río Gallego: 50%

Comarca Sobrarbe: 30%

Comarca del Valle de Aran: 33% o 40%.

Comarca del Alto Ribagorza: 35%.

Comarca del Bajo Ribagorza: 15%.

Comarca del Alto Pallars: 54%.

Cuenca de Tremp o Bajo Pallars: 24%.

Cerdaña: 57 topónimos vascos.

Es decir, las zonas Pirenaicas más al norte conservaron mejor el euskara que las conquistadas por los hispano-musulmanes, donde tampoco se perdió del todo su influencia.

Topónimos vascos recogidos por el historiador navarro B. Estonés Lasa y otros:

- Del Ronkal al Valle de Arán (Lleida):

Benabarre, Zoriza, Quinboa, Lujjarre, Lascuarre, Luparre, Bizberri, Astu, Arbe, Axpe, Arbe, Cenarbe, Javierregay, Achar, Lizarra, Gistain, Eunate, Artaso, Artasona, Barosa, Ayerbe, Bisauri, Loarre, Aisa, Besos, Acon, Larres, Biescas, Escarrilla, Lanuza, Basaran, Bergua, Ara, Ecuain, Yaga, Arazas, Suelza, Barrosa, Yna, Ainsa, Gerbe, Nabal, Arro, Benasque, Ariste, Chia, Serraduy, Isabena, Barasona, Estada, Aren, Barruera, Escuña, Esera, Bonaigua, Espua, Isona, Cuarte, Gurea, Biscarrués, Ardisa, Erla, Bolea, Arascués, Esquedas, Aniés, Sabayés, Belarra, Hirbike, Mascún, Guarga, Basa, Estron, Escaldes, Engolasters, Esquella, Aranza, Esabol, Escardars, Estana, Nabas, Quart, Aña, Gurri, Maya, Bascara, Estiche, Jubierre, Ballobar, Escarpe, Algerri, Ibars, Aytóna, Asco, Estanga, Urria etc.

- Desde Zona centro y Este de los Pirineos, del Bearn a Perpiñán en Catalunya:

Urgel, Garrotxa, Gurria, Gerri, Esterri, Aran, Illeggerri, Muga, Arices, Arrabi, Arbizón, Art, Arudi, Aspe, Bastan, Bigorre, Esterre, Estibete, Irhaxe, Isabe, Ezeste, Laruns, Nabarrenx, Seberri, Sarrance, Urdos, Aramitz, Areta, Lana, Lurbe, Escot, Lescun, Etsaut, Ordos, Bescat, Aubisque, Aucon, Agos, Escubes Coarrece, Benejaco, Izabit, Estam, Aspin, Estarbielle, Estenoz, Ardet, Orla, Sentein, Aucacein, Herran Lacabe, Izaut, Astiz, Lescar, Monein, Meritein, Beárn, Benabarne, Garrotxa (Catalunya y Teruel), Estibeaux, Arzac, Lescar, Lez, Isabarri, Biescas, Maya, Muga, Lecarre, Bizberri, Ysabena, Ainsa, Escuin, Gardesse, Igon, Escaro, Aytua, Algerri, Gerri, Sahorre, Arria, Urbanya, Oix, Oñar, Ares, Belaitus, Ossau, Lourdias, Issor, Buci, Aressi, Lourdes...

- En Catalunya que no sea Pirineo por ejemplo:

Arbós (Figueras), Alós de Balaguer, Bácsara, Ibars, Araya, Artaj, Algar, Aldaya, Arteas, Bugarra, Tolosa, Zarra, Algarra, Garrancha, o Caroch (todos hacia la costa) etc.

Si seguimos hacia el sur de Catalunya es sorprendente encontrarnos con algunos topónimos del estilo de:

- Al sur del río Júcar (zona de Cuenca a Valencia) hasta la misma Granada:

Orcheta, Buscarro, Muria, Elosa, Alatoz, Ulea, Los Urrutias, Zubia, Illora, Jabalaiz, Espeluy, Oria, Algar, Iznate, Adamuz, Mengibar, Garres, Arriate (junto a Ronda) o Encarroz, Garrucha (Almería, canteras de mármol, se parece a la pirenaica catalana Garrotxa y a la Sierra Garrocha de Teruel, donde "Garr" o "Karr" es un topónimo baskoide que significaría "piedra") etc.

Si miramos a comarcas del Oeste del actual País Vasco:

- Desde Enkarteraciones hasta Asturias:

Besaya, Ubiarco, Orena, Oiza, Barcena, Aguayo, Garoña, Arce, Selaya, Arredondo, Eskalentes, Otañes, Escaño, Mena, Amaya, Salazar, Illaña, Escalada, Bunbena, Zalduendo, Urrez, Mencilla, Urquiz, Basconcillos de Tozo, Basconcillos (raíz "vasco", ¿re poblaciones posteriores a la conquista de Toledo de 1085 o colectivos aislados anteriores?), Basconcillos de Muño, Baskones de Zamanzas, Bascuñana, Baskones de Agua, Bascuñuelos, Villabáscos de Sotoscueva, Matasutxa, Aizola, Garrula, Besgas, Bela, Barciña, Ameyugo, Arraya, Bureba, Metolabarrena (Burgos), Oña etc.

- Asturias:

Anzas, Aguin, Aguiño, Anzo, Araniarii, Arancedo, Arante, Arbosa, Aradan, Arbon, Arnoya, Arnala, Arquide, Cartea, Caraondio, Caranga, Cubia, Iboya, Iramola, Urria, Muñas, Olaqui, Obanza, Orua, Ouria, Oscos, Garaña, Garaba, Turia, Uria, Urbies, Urra, Mendones, Mendacha, Carrandi, Baskones, Vasco, Urubio, etc.

- Galicia: Rías gallegas (por ejemplo Bayona, Muino de Xubia, Egibarri o Mondariz, mendi+aritz). Además:

Anduriña, Agor, Agorjoi, Ainzua, Aran, Ariz, Ardaña, Arrasa, Arzua, Belesar, Goris, Irijo, Iza, Larrae, Larazo, Laracha, Menda, Nazara, Carrabate, Carraceda, Carracha, Garrida, Garea, Garabal, Garavide, Urros, Sada, Sarria, Umia, Arnoso, Aranoya, Zamay etc.

- Portugal (más escaso): comarca del Tajo y el Norte, frontera con Galicia.

Carregosa (Portugal, "Carr" se considera un topónimo protovasco de los más significativos), Carreço, Carrapateira, Garraia (Sierra), Urrios, Urra, Mendoça, Caraceida, Baskóncillos, Arnoso (no viene de arena sino de arn=pedregal, como en Arnedillo riojano), Arnoya, Larradi, Arneiro, Atalho, río Arga, río Toria (el nombre Turia o Toria es una constante, donde "ur" y "uria" nos habla de "agua" y "torrente" muy común en zonas donde se hablaba euskara) etc.

- Interior de la península ibérica y resto (mucho menor):

Duero (se deriva de Atur aunque puede ser celta de "Tur": fluir), Kalpe ("bajo la piedra", antiguo nombre del Peñón de Gibraltar), Aranda, Muñogordo (Segovia), Muñozas (Zamora, muño=colina), Turia (Valencia), Urci (ciudad bética), Anas (río bético), Caraca (Guadalajara, hoy se llama Taracena), río Carrantona (Vallecas, Madrid), Garoces (Toledo), Garaballa (Cuenca), Carrizona (Ciudad Real), Carrahola (Cádiz), Carranque de Yuso y Carranque de Suso (Toledo, hoy sólo queda Carranque sin más), Garray (Soria), Ariza (roble, en la provincia de Zaragoza cerca de Soria y el río Jalón), Garrocha (Teruel), Baskones de Ebro (Palencia), Baskones de Ojeda (Palencia), Bascuñana (sierra de Cuenca), Básculoa (pueblo de la provincia romana Bética), Vascos (Toledo), Villa Uascón y Uascos (Soria 1120), Zayas de Baskones (Soria), Baskones (Burgo de Osma, Soria), Gascueña (Cuenca). Salamanca: Naharros del Río, Los Narros, Valdenarros, Narrillos.

En Ávila: Narros del Castillo, Narros del Monte, Narros del Puerto, Narrillos de Rebollar etc.

En Segovia: Narros del Cuellar.

También entre el Ebro, nacimiento del Duero y Guadalajara: Zaya (varios), Aranda, Aranjuez, Arandilla, Arganda, Orusco, Atea, Amaya, Iruecha, Irueste, Armuña, Escariche, Duron, Ardoz, Pioz etc.

Centro (comarca del Tajo) y Sierra Nevada, en ésta última por ejemplo: Iznalloz, Veleta (Belate: puerta de cuervos); el anterior nombre de Granada, Iliberris es igual al anterior de Elna en el Rosellón francés (donde Iri+berri = ciudad+nueva), podría ser vasco, pues se sabe que había una tribu indígena en el interior que no fue invadida por los pueblos que llegaron a las costas andaluzas hasta la llegada de los romanos, pero pudieran ser simples préstamos entre el euskara y el íbero.

Muchos topónimos del tipo Bascuñana, Zayas de Baskones, Baskóncillos, Baskóncillos de Muño, Baskones de Zamanzas, Bascuñana, Baskones de Agua, Bascuñuelos, Villabáscos

de Sotoscueva, o los de Uscos, Uascones, o Naharros, Narros etc. son en su mayoría fruto de repoblamientos tras la llamada "Reconquista" de las tierras ocupadas por los hispano-musulmanes, pero parece extraño que el lugar de aparición de muchos de ellos sea Asturias o Cantabria, donde no hubo reconquista y sí se sabe que se hablaba euskara por gentes lugareñas en época romana como recoge Julio Caro Baroja.

Además no podemos olvidarnos de otro fenómeno difícil de percibir en algunos casos pero que se sabe frecuente gracias a conservarse los topónimos en euskara y en romance, así, y siguiendo a Koldo Mitxelena: "La toponímica del Romanzado es, además, vasca en buena parte, a pesar de su denominación". Por ejemplo: se llama ahora Castiviejo a "Gazteluzahar" (traducción literaria de nombres toponímicos euskaros a los romances que se sobreponen posteriormente), Peñarolla o Montebermejo a "Aizkorri", Monteamarillo por "Oriamendi", Peñaalba a "Aizuri", Dosaguas o Entreambasaguas a Urbión (como en las Enkartaciones pero conservándose el topónimo en euskara por ejemplo en La Rioja-Soria), Doshermanas a Biaizpeak (al traducir incorrectamente "Aizpea", "bajo la roca", como "Ahizpea" que sí sería "hermana") etc. etc. Incluso deformaciones como el de Punta Lucero del puerto de Bilbao que era Punta Luzea (alargada).

Datos históricos y otros elementos:

En ese siglo XII aparece escrita por primera vez la palabra "basquenz" en el Cartulario del monasterio de Leire, de donde derivará la palabra vascuence y donde también se habla de "baskonea lingua" (ya desde el año 1058); todas ellas sirven para designar al euskara y derivan del latín baskonice, como baskongado viene de baskonciatus (el que habla vascuence), y todos ellos de bascón. Durante la Edad Media también se le llamó "Baskonica Lingua".

En el becerro de Leire conservado en el archivo de Navarra, se nos dice en los años 1045-1051: "quedam monten qui dicebatur rustico vocabulo, Ataburu". En una donación de tierras de Yesa se lee: "unam terram que est in loco quod dicitur in bascone lingua Musiturria". O en el año 1085: "vineam que est in loco quem bascones vocant, Ygurai Mendico". Lo que demostraría que es el euskara el idioma del reino navarro y que se identifica este con los baskones. Hay que esperar al siglo XVIII para ver aplicado el término baskongado sólo a las tres provincias de Bizkaia, Gipuzkoa y Alaba.

Desde época franca se llamaba navarros a los naturales del Reino de Pamplona, pero sólo a los que hablaban euskara (casi todos), para finalmente en 1162, con Sancho el Sabio, llamar a todo el territorio Navarra y navarros a todos sus habitantes (sepan o no euskara), tal y como recogen Jimeno Jurio, Yaguas y Miranda o Ricardo Cierbide: "Regnante rege Sancio in Nauarra. Episcopo Petro Pampilona".

Como muestra un botón: Benjamín de Tudela en su libro de viajes dice en el año 1170, que él es de Tudela, País de Navarra. Aunque años después (con los Teobaldo en el trono) en los concejos de Tudela y Peralta, zona donde el euskara aunque presente había perdido en gran

parte su fuerza, aún se recogen actas donde se consideraba a Navarra un país extraño, distinto al suyo (segúan considerando Navarra sólo la parte euskaldun monlingüe).

En 1167 este rey sabio, el obispo de Pamplona y el conde Bela, dejan escrito en un documento que el euskara (lingua navarrorum) es el idioma nacional de los navarros, es decir, del Reino de Navarra. Pactan sobre la hacienda de Arimeria perteneciente al Santuario en honor a San Miguel de Excelsis de Aralar, cuya vaquería se compromete el conde de Alaba Bela a cuidar gratuitamente, firmando como se recoge en el archivo de Santa María de Pamplona: "Erit autem talis differencia inter Orti Lehoarriz et Açeari Umea et successores eorum, quod Orti Lehoarriz faciet tu lingua Navarrorum dicatur unamaizter et Açeari Umea faciet burużagui, quem voluerit" (Goñi Gaztambide, Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona, 1997 Tomo I, Doc 305, pág. 269). Traduce el analista José Moret: "Y será con esta diferencia entre Orti Lehoarriz y Aznar Umea, que Orti ponga, como se dice en la lengua de los navarros, un Maizter (Mayoral de Pastores en euskara) y Aznar Umea un Buruzagi (Mayoral de peones) a quien quisiere".

Por tanto hablar en nabarro es hablar euskara.